



© 2023. *Кристина Росси*

*ИПСИА Фермо Корни, Модена, Италия*

© 2023. *Катерина Корбелла*

*Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук,  
Москва, Россия*

## **Все началось с «паутины»**

© 2023. *Cristina Rossi*

*IPSIA Fermo Corni, Modena, Italy*

© 2023. *Caterina Corbella*

*A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences,  
Moscow, Russia*

## **It All Started from a “Web”**

**Информация об авторах:** Кристина Росси, учитель итальянского языка и литературы, ИПСИА Фермо Корни, Виале А. Тассони 3, 41124 Модена, Италия.

E-mail: [crirossi62@gmail.com](mailto:crirossi62@gmail.com)

Катерина Корбелла, научный сотрудник научно-исследовательского центра «Ф.М. Достоевский и мировая культура», Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия.

<https://orcid.org/0000-0001-5996-0127>

E-mail: [cate.corbella@gmail.com](mailto:cate.corbella@gmail.com)

**Аннотация:** В материале рассказывается о знакомстве и сотрудничестве итальянского учителя К. Росси и российского филолога Т.А. Касаткиной, а также о ценности их взаимодействия для итальянской школьной системы.

**Ключевые слова:** Достоевский, субъект-субъектный метод, преподавание литературы, школа, Достоевский в Италии, Т.А. Касаткина.

**Для цитирования:** *Росси К., Корбелла К.* Все началось с «паутины» // Достоевский и мировая культура. Филологический журнал. 2023. № 3 (23). С. 227–232. <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2023-3-227-232>

**Information about the authors:** Cristina Rossi, teacher of Italian literature and language, IPSIA Fermo Corni, viale A. Tassoni 3, 41124 Modena (MO), Italy.

E-mail: crirossi62@gmail.com

Caterina Corbella, Associate Researcher, Research Centre “Dostoevsky and World Culture,” A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.

<https://orcid.org/0000-0001-5996-0127>

E-mail: cate.corbella@gmail.com

**Abstract:** The text briefly recounts the history of the meeting of Cristina Rossi, a teacher from an Italian vocational school, with Russian philologist Tatiana Kasatkina and the value of their interaction for the Italian school system.

**Keywords:** Dostoevsky, from-subject-to-subject method, teaching literature, school, Dostoevsky in Italy, Tatiana Kasatkina.

**For citation:** Rossi, Cristina, and Corbella, Caterina. “It All Started from a ‘Web’.” *Dostoevsky and World Culture. Philological journal*, no. 3 (23), 2023, pp. 227–232. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2619-0311-2023-3-227-232>

Удивительно плодотворные связи Т.А. Касаткиной с Италией, которые уже давно вышли за рамки чисто «академических» отношений, особенно благодаря ее дружбе с Эленой Маццолой (сама Т.А. Касаткина называет ее «подругой и коллегой, переводчиком и менеджером» [Касаткина, 2023, с. 11]), получили неожиданный поворот в 2013 году, когда Татьяна познакомилась с Кристиной Росси, преподавателем итальянского языка и литературы в итальянском профессиональном училище.

До этого Татьяна активно выступала на разных площадках, таких как культурные центры, университеты и т.д.; в 2012 году она курировала выставку о Достоевском для большого международного христианского форума «Meeting Rimini» под названием «Живет в тебе Христос. Достоевский: образ мира и человека: икона и картина» (оттуда взята фотография для обложки текущего номера журнала). Благодаря большому желанию и кипучей энергии Кристины возникло место, где заинтересованные учиться и учить смотреть на художественные тексты при помощи субъект-субъектного метода чтения, разработанного Т.А. Касаткиной, могли пройти этот путь вместе посредством постоянного совместного обучения.

Летом 2013 года в итальянском городе Сестоле была проведена первая летняя школа для учителей под названием «Аналитико-синтетическое чтение произведений литературы и визуальных искусств», посвященная «Запискам из подполья». В 2015 году начался педаго-

гический эксперимент под руководством Т.А. Касаткиной: стартовав в марте с вводного урока, он завершился в сентябре молодежной конференцией. Участвующим школам предлагалось работать над романом «Белые ночи» с помощью субъект-субъектного метода. С тех пор этот педагогический эксперимент не прекращается, но приобретает новые формы и предлагает изучать субъект-субъектным методом не только романы Ф.М. Достоевского, но и другие великие художественные тексты, например, книги «Гарри Поттер» Дж.К. Роулинг, которые дают возможность работать с методом уже с начальных классов, или роман «Обрученные» А. Мандзони, важнейшее произведение итальянской литературы. В 2019 году официально была создана Ассоциация «Il mondo parla Aps», целью которой является заново открывать ценность литературы и искусства для современного мира на основе субъект-субъектного метода чтения. Она работает преимущественно со школами, но не только.

Об этом удивительном опыте Т.А. Касаткина рассказывает во введении к своей последней книге «“Мы будем — лица...” Аналитико-синтетическое чтение произведений Достоевского» [Касаткина, 2023, с. 11–13]. Мы попросили Кристину рассказать о том, какое значение имела встреча с Т.А. Касаткиной для нее и для всей итальянской школьной системы.

*Катерина Корбелла*

\*\*\*

Очень странный и достойный внимательного научного исследования факт наблюдается внутри итальянской школьной системы в течение нескольких лет (хотя, конечно, есть исключения). Я говорю о том, что учителя гуманитарных предметов предлагают студентам не то, чем они сами вдохновлялись и что у них лежит на столике среди книг, которые с удовольствием читаются и перечитываются по вечерам, а то, что «нужно» читать в школе, и предлагают его читать так, как «нужно». Это происходит несмотря на то, что в Италии уже некоторое время назад отменили государственные программы по литературе в пользу более гибких «государственных указаний».

Стоило бы также исследовать количество времени, усилий, денег, которые тратятся на курсы повышения квалификации и встречи, посвященные тому, как пробудить интерес школьников к литературе, какие стратегии использовать в процессе обучения. Поражают растерянность и ошеломление учителей перед тем, что

гуманитарные предметы, которые изначально возникли для того, чтобы питать и развивать человеческое в человеке, теперь оказываются как будто неспособными дотронуться до сердец современных учеников. Недавно я оказалась в качестве «эксперта» на заседании кафедры итальянского языка и литературы одного Лицея, где группа учителей задавала мне свои вопросы и говорила о своих переживаниях. Учителя были прекрасные, они серьезно относились к своему делу, были подготовленные и влюбленные в свой предмет, однако, они находились в полном недоумении перед пассивностью своих учеников в изучении литературы.

Иногда трудно обнаружить самые очевидные и простые ответы на сложные вопросы, но в этом может помочь тот, кто натренировал в себе навык смотреть на привычные вещи. Это и произошло со мной благодаря удивительной встрече с Татьяной Касаткиной.

Все началось с «паутины», висящей на потолке в углу мечтателя, главного героя «Белых ночей» Ф.М. Достоевского; краешком глаза я эту паутину вроде бы заметила, но при этом на нее *не смотрела*. «Незначительная» деталь, на которую Татьяна Касаткина обратила мое внимание и внимание моих учеников 21 января 2013 года, полностью поменяла смысловую картину романа: служанка главного героя, как и я, не заботилась о паутине вплоть до дождливого утра после белых ночей, когда мечтатель переживает конец своей любовной мечты в отношении Настеньки. Сейчас служанка Матрена может убрать всю паутину с потолка, потому что ее хозяин готов к жизни, даже если эта жизнь кажется *серой*. В финале, который при беглой интерпретации может казаться мрачным и полным отчаяния, благодаря этой паутине, за серостью сияет свет. Мои тогдашние ученики — 30 молодых будущих электротехников — в течение целого часа тесного диалога с Татьяной Касаткиной испытывали: что такое мечта, какие прекрасные возможности она открывает, а также какой яд она скрывает для таких молодых людей, как они. А я испытывала потрясение от другого взгляда на текст, от необыкновенного и глубокого способа читать и разговаривать о нем.

Потом были и другие диалоги с Татьяной Касаткиной, и началась работа с возрастающим количеством учителей, которые постепенно вовлекались со мной в эту «школу взгляда», которая называется «субъект-субъектным методом чтения». От него в Италии родилась Ассоциация «Il mondo parla Aps», «Мир говорит» (<https://www.ilmondoparla.com/>), занимающаяся формированием учителей

и подготовкой экспериментальных образовательных программ в разных школах: в этом году ей исполняется 10 лет.

За эти годы я видела полные партеры, где сидели молодые люди, намеренные как можно скорее начать работать, и которых волнуют конкретные, неотложные вопросы в повседневной жизни — казалось бы, им не до «философских» и «литературных» бесед. В разных школах мы начали предлагать ученикам чтение текстов Достоевского; учителям в разгаре лета — школы аналитическо-синтетического чтения. Все это вернуло нам «очевидность очевидного»: литература оказалась нужна для жизни. Живая жизнь питается глубиной, которая в современном мире отрицается на всех уровнях, что приводит к ряду ужасных последствий, к тем странным болезням, угнетающим живых существ, при которых у них отнимается необходимая пища.

Открытие заново этого факта породило новое издание сочинений Ф.М. Достоевского: «Записки из подполья» [Dostoevskij, 2016]; «Сон смешного человека» и другие рассказы [Dostoevskij, 2019], с переводом Э. Маццолы под кураторством Т.А. Касаткиной; переводы которых дополнены аппаратом комментариев, созданным в ходе совместной работы учителей и студентов под руководством Т.А. Касаткиной.

Этот аппарат хорошо показывает, как те вопросы, которые Достоевский ставит в центр своего творчества, совпадают с теми, которые сегодняшняя молодежь признает как непреложные для своего существования. Тот факт, что есть такое место, где глубинные вопросы молодых людей наконец-то могут быть заданы, является надеждой для преобразования мира и для обретения каждым человеком его настоящего размера, что является единственным источником устойчивого преобразования.

Можно быть благодарным человеку по разным причинам, более или менее благородным, однако, есть и особая благодарность — тому, кто вернул жизнь в нашу «жизнь». Итальянская школьная система через нас благодарит Татьяну Александровну. В заключение хочу напомнить, что на итальянском языке слово «grazie» («спасибо») — это просто множественное число от слова «grazia» («благодать»), и что его значение связано не только с благодарностью, но также с бескорыстностью и дружбой, необходимыми ингредиентами для того, чтобы «жизнь» стала жизнью.

*Кристина Росси*

## Список литературы

1. Касаткина, 2023 — *Касаткина Т.А.* «Мы будем — лица...» Аналитико-синтетическое чтение произведений Достоевского. М.: ИМЛИ РАН, 2023. 432 с.
2. Dostoevskij, 2016 — *Dostoevskij F.M.* Scritti dal sottosuolo / A cura di T.A. Kasatkina, E. Mazzola. Brescia: La Scuola, 2016. 332 p.
3. Dostoevskij, 2019 — *Dostoevskij F.M.* Il sogno di un uomo ridicolo ed altri racconti dal *Diario di uno scrittore* / A cura di T.A. Kasatkina, E. Mazzola. Brescia: Scholè, 2019. 288 p.

## References

1. Kasatkina, T.A. “*My budem — litsa...*” *Analitiko-sinteticheskoe chtenie proizvedenii Dostoevskogo* [“*We Will Be Faces/Persons...*” *An Analytical-Synthetic Reading of Dostoevsky’s Works*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2023. 432 p. (In Russ.)
2. Dostoevskij, Fëdor M. *Scritti dal sottosuolo*. A cura di T.A. Kasatkina, E. Mazzola. Brescia, La Scuola, 2016. 332 p. (In Italian)
3. Dostoevskij, Fëdor M. *Il sogno di un uomo ridicolo ed altri racconti dal Diario di uno scrittore*. A cura di T.A. Kasatkina, E. Mazzola. Brescia, Scholè, 2019. 288 p. (In Italian)

Статья поступила в редакцию: 04.08.2023

Одобрена после рецензирования: 07.08.2023

Принята к публикации: 08.08.2023

Дата публикации: 25.09.2023

The article was submitted: 04 Aug. 2023

Approved after reviewing: 07 Aug. 2023

Accepted for publication: 08 Aug. 2023

Date of publication: 25 Sept. 2023